SỐ 254 — BẢN THỨ MƯỜI — NHÂM-TUẤT-NIÊN — 丙子年 — 九月廿七日 — NGÀY THỨ BA 10 NOVEMBRE 1936

TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple

Báo tuần-hoàn ba kỳ: thứ ba, thứ năm và thứ bảy

GIÁ BÁN

Đông-Pháp	Ngoại-quốc
Một năm 6.00	8.00
Sáu tháng 3.50	4.50
Ba tháng 2.00	2.50

Gửi bài phải có tem trước. Tòa vô chủnhơn gửi cho H. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai chẳng quảng-cáo, việc đăng cáo thương lượng hoặc.

Chủ-nhơn sáng-lập: HUỲNH-THÚC-KHÁNG, Quảng-Nam. Chủ-bút: TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

敲民

BẢO-QUÁN: số 172, đường Chợ-lớn, Sài-gòn. Giây-thép nói: số 42. Giây-thép: VIETNAM SÀI-GÒN

Thấy người ta đói như mình đói.

(Mạnh-tử)

NƯỚC PHÁP ĐỐI VỚI VẤN ĐỀ

Thái-bình-dương

Hiện tình Âu-châu như cuộc nội-loạn Tây ban nha, Đức-Ý liên hiệp cùng thái độ chẻ nước nhỏ ở Trung Âu đương còn phân vân, chánh phủ Pháp đang trù cách ứng phó; giả dụ bề trong thì chiến tuyến bình dân cũng phải bữa xung đột chưa yên, cả mặt ngoại giao và nội tình có chín nghiêm trọng. Vậy mà nước Pháp cũng không bỏ lẳng vấn đề Thái bình dương.

Nói Thái bình dương thì xứ Đông-dương ta tức là cái «balcon» để người mà trông ra biển ấy, quan hệ rất lớn. Ngày 23-10-36, hội nghiên cứu vấn đề Thái bình dương ấy viện đã mở hội ở Paris, do quan nguyên Toàn quyền Đông dương Albert Sarraut làm chủ tịch, có quan Toàn quyền Brévié tới tham gia, ông Sarraut mở dần nói:

«Hiện tình Viễn đông nhựt, nước Mỹ đã thực hành các kế hoạch mới, nước Nhật cứ thân trương thế lực xâm lược một cách thẳng tay, công thương Tô-Nga một ngày một phát triển, cho đến Trung hoa cũng tấn hành các công cuộc tân kiến thiết. Ở như sau này mà mặt biển Thái bình dương có chiến sóng gió bùng ra, nước Pháp vẫn giữ chặt mấy quan hệ với 13 nước ở Viễn đông cho đặt cái kế hoạch nhứt quán để cuu trương tân nay».

Ông Sarraut là một người thông hiểu tình thế Viễn đông nhứt. Vì trong khoảng Âu chiến, ngài lãnh phần trách nhiệm bên nầy mà nhờ tay lão luyện lịch duyệt, đối ngoại đối nội đều được ổn thỏa. Nay đứng trước thời cuộc Á Âu nhiều chuyện nầy ngài lại lưu tâm đến thời cuộc Thái bình dương, không rỏ ngài có nhớ những lời đã hứa với dân Việt nam ta thế nào không?

Chúng ta rất trông ngài nhớ đến lời hứa ấy, sẻ có chánh sách mới dìu dắt chúng ta lên đường hợp tác để đã sức hân cùng người Pháp mà đối phó với cái hiểm tượng tương lai mà ngài đã nói trên.

TIẾNG-DÂN

Mẹ rầy con cũng bị mật báo!

(Bà già gần 90 tuổi bị đòi hỏi

Hoàn-Kỳ người làng Xuân-Đình, huyện Nghĩa-hành, năm lớn xộc can ấy đi Sanmêtrinit, ở hơn ba năm, mới được ân xá ngày tháng ba ta năm người. gần khi được tha, Kỳ về cùng phụng bà mẹ già gần 90 tuổi, rồi an phận làm ăn. Lâu Kỳ đi đây, bà mẹ Kỳ nhiều tuổi, vì lòng thương nhớ con mà sinh bệnh lẫng trí; mỗi khi thấy sự gì không vừa ý, chửi mắng lung tung cũng đối bà ngày. Kỳ về ở với mẹ, gặp khi mẹ giận là Kỳ phải đi tránh tới nhà anh em, đợi bà người rồi trở về làm ăn như thường. Chuyện ấy gần đó ai cũng cho là thường, đến mấy người con lớn (Kỳ là con út) và chiều bà cũng ở chung một vườn, mà khi bà la họ cũng đi tránh. Thế mà có ai lại lấy chuyện ấy thêm dệt trình báo với quan trên. Đến 19-10-36 nầy có trát huyện Nghĩa-hành đòi bà lão nhu hiếu chất. Đến nơi, quan hỏi: «Bữa trước con bà là Hoàn-Kỳ có bỏ nhà đi đâu mấy hôm, có không? Từ khi thả về, nó không lo làm ăn, cứ hay bỏ, có không? Hằng ngày có họp tôn... thường lui tới chuyện trò, có không?»

Bằng theo lời bà, quan hỏi từ câu một, chưng bà đều «thưa không». Thế rồi quan cho về.

Nay quá! bà già gần 90 tuổi lẫng trí, nếu bà trả lời lờ quê thì ngay cho Kỳ biết bao!

V. V.

CHUYỆN ĐỜI

Ừ, cũng có ông lý được dân khen kia!

Lâu nay nghe tiếng «cải lương hương chánh» bên nói xôn xao, có làng đã có hội đồng mấy ngày, mà có người gia cho «cải tiếng oán dân», vì cải lương «cải «chánh» mà không cải lương cái «người», thì cũng bọn bào xưng lý, mang cái cái ý nguyện mua đặt cái mỹ danh người, chỉ ăn thực vào dân cả. Bởi vậy nên nói cải lương hương chánh, trước hết phải có trường dạy làm việc làng làm tổng, lý, ngũ hương mới mong có thành hiệu.

Một đều hoàn cảnh mà cũng là một đều đáng chú ý là Tiếng-dân không mấy lúc là không có tin về chuyện «hương lý phá thôn, hương lý nhũng lạm» cùng những người «ăn cắp cái ngôi» của mấy bác làng, người đều như chạy. Chuông mai có phần nên nói ông chủ nhơn nên bớt những tin lý vị mà trưng quá! Nhưng ông chủ trả lời:

Biết sao? Tiếng-dân mỗi tuần ra 3 kỳ mà hằng ngày những tin dân kêu mấy ông làng, gởi tới luôn không dứt, để là trong 10 phần đăng đến 6, 7 đó... Nhân thế Chuông-mai một rỏ phải khổ trực tiếp trong dân quê, thật mấy bài lý là vị «quan cam» đó hay xanh sự mà dân gian không thể nín được.

Mới đây, Chuông-mai có nhận được một bài của dân khen lý trưởng và người lớn, tưởng nên đem vào mục «chuyện đời» để chứng rằng T. D. không phải ghét bỏ gì mấy ông làng mà ông làng làm việc tốt thì dân cũng tin phục.

Nầy xem bức thơ:

«Làng Hà-lam, phủ Thăng-bình, tỉnh Quảng-nam, từ ông Võ hàng-Khoan làm lý trưởng đến nay đã 7 năm, làm cho làng được nhiều đều bổ ích:

«Ông thay làng đồng ưng lập một bản hương ước trong việc phòng điền, thấp lợi, việc quan hôn, tang tế theo lý đình dân. Khu làng tích lũ lâu nay, ông ra thưa làng lập bản hội đồng, để dìu giữ công bằng khỏi ai cầm lạm như trước.

Làng có lưu hoang công thổ, bị bọ chiếm đoạt, ông cùng làng đến quan thân lý, bọ thuận giao lại 8 mẫu 8 sào, hiện có đã bản biên chi minh bạch.

Làng có sở chợ mà thấp nước, làng xin quan lập bài chôi, thu được một số tiền đem xây được hai cái giếng, và hai cái bể cho thông nước có vẻ sạch sẽ.

Đến kỳ thuế, niêm yết đinh mấy, điền mấy, cho công chúng đều biết, không bề lạm (hàn cầu ai).

Vụ đọc điền năm ngoái, nhiều xã sách nhiễu điền bộ than oán mà làng H. L. xin chuẩn cần làng để làm phận phải cho phái viên. Người 2 xã nộp cho quan ra, không lấy cần ai. Năm nay ông đã được thưởng, thưa làng xin thôi. Ông đem một số bạc (thu thuế đa bổ ở chợ) vào cho làng chi tiêu...

Bọn xã viên hào dân bộ đồng ký»

Cái lý «Hương lý nhũng lạm và sanh sự thường nghe dân gian than phiền luôn, nhưng ở trong cũng có người khá được dân yêu. Như ông xã trên nầy. Vì mặt hưng lợi trừ hại cho dân, vẫn chưa có gì là xuất sắc (còn kém ông xã Cẩm làng Phú lâm, cũng Quảng nam ngày trước nhiều), song sở dĩ phần đông hạng nhũng lạm kia thì bao xã nầy cũng là người khá nhứt. Nếu không có trường học dạy làm việc làng hay là người có học ra làm việc làng, thì như bác xã trên cũng đã hiếm nhỉ!

«Làng» là cái tiểu đình rất nhỏ của cái «nước». Tưởng nên tạo một lớp người mới có học ra đương việc lớp không nên khinh thường.

Chuông-mai

Tin thêm về vụ «Án mạng chết đáng nghi»

Về vụ ông Lê Đ.ều làng Hà Tân, chết tại làng An Mỗ (Tư Nghĩa) như đã đăng trước. Nay được tin thêm:

Sau khi chôn cất tử thi xong, thân nhơn là Lê Hà, Lê Thảo có khai nài lên quan trên: thầy phủ Tư Nghĩa đã bắt bọn Lê Phước, Lê Trọng, và Lê Kiệt giam cầu. Một mối đáng ngờ là có người nói ông già Lê Điều không phải chết ở nhà thì lẽ chết ở nơi khác mà dời đến đó. Dầu sao việc đã đến cửa quan, tất nhà pháp luật sẽ minh xét.

T. M.

CHÚNG TÔI CŨNG NÓI ĐẾN VẤN-ĐỀ NHÂN-ĐẠO

(QUANH VỤ 3 ÔNG NINH, THẦU, TẠO TUYỆT THỰC)

Ba nhà viết báo trong ấy có 2 ông hội đồng thành phố bị bắt giam ở Saigon, đã trên mấy tuần, dư luận trong Nam rất là sôi nổi; kẻ đó nhân vì xin tạm tha không được, mà tòa thì lâu xử quá nên 3 ông ấy nhịn ăn trên 9, 10 ngày nay, sự sống có chịu nguy hiểm mà khắp cả trong nước, cả báo Pháp và báo Nam, không tờ nào không đăng tin ấy.

Câu chuyện «bị bắt giam và tuyệt thực», nhứt là về trường hiệp chính trị và lao tù ở xứ nầy, gần mấy năm nay thường xảy ra luôn, không phải là việc lạ; mà những trường hiệp ấy, nhà đương cuộc thường giữ bí mật; đã bí mật thì người ngoài không rõ nội dung thế nào. Nay vụ 3 ông tuyệt thực nói trên, đã công nhiên thành một vấn đề bữa trước đã đem ra bàn cải giữa Hội-đồng thành phố Saigon và ngày 3-11-36 lại đem ra bàn cải giữa hội đồng quản hạt Nam-kỳ. Bên mấy ông hội đồng có bàn đi cãi lại, bên chánh phủ có tuyên bố lý do về sự bắt giam và đối đải kia, dầu là để nghị ấy bị xẹp lại, công chúng ai nấy cũng phải nhận là một cái «cas» có quan hệ đặc biệt, chúng tôi nhờ đó có chút tài liệu đích thực viết ra bài nầy.

Xin thuật đại lược vụ ấy đem ra giữa hội đồng Quảng hạt (trích các báo trong Nam ra ngày 4-11-36):

Trước hết ông De Lachevrotière đứng ra nói: đã hơn một tuần nay 3 nhà viết báo, trong có 2 ông dân biểu, bị bắt giam, ông lấy nhân danh một nhà viết báo và dân biểu xin hội đồng can thiệp vào vụ ấy xem bị bắt vì việc gì; ông phân bạch rằng ông là người đã cực lực công kích phản đối với Cọng sản, ông lên tiếng để binh mấy nhà viết báo quá khích kia không phải xu hướng về Cọng sản, chỉ muốn cứu vãn cho sự tư tưởng tự do mà thôi... Ông lại nói nếu bắt 3 ông kia vì Đông-dương đại-hội thì càng vô lý. Ba người ấy bị cái «ảo mộng ủy ban điều tra» nên mới lập ủy ban để nghiên cứu dân nguyện là việc làm chánh đáng. Đoạn, ông gọi các ông dân biểu Annam mà nói nếu không một ông nào phản kháng về vụ nầy, thật là một đều mắc cỡ mà ông sẽ là người thứ nhứt đau lòng về thái độ ấy...

Về bên hội đồng Annam thì ông Lê-quang-Liêm dit Bảy nói đó là về việc của luật pháp, dân biểu không can dự; cụ Bùi-quang Chiêu thì nói: «nếu như 3 ông ấy vì làm phận sự dân biểu mà bị bắt thì sẽ theo ông De Lachevrotière mà phản kháng liền; còn nói về Đông-dương đại hội thì ông Long ông Bảy có chưn trong Lâm ấy sao không bị bắt?...»

Ông Trần-văn-Khá cũng nói: «Các ông «tranh đấu» không phải bị bắt vì làm phận sự dân biểu, nên ông không can thiệp».

Duy ông Nguyễn-phan-Long nói: riêng ông, hôm kia nghe tin mấy ông tuyệt thực yếu quá, ông liền đánh bức điện tang Pháp, xin quan tổng trưởng thuộc địa can thiệp, ông chịu hoàn toàn trách nhiệm.

Về bên chính-phủ, quan Thống-đốc Pagès đáp lại, nói ông De Lachevrotière đã đi ra ngoài phạm vi quyền hạn của hội đồng quản hạt, các ông không thể bàn về chánh trị được. Ngài lấy danh nghĩa là quan Thống-đốc Nam-kỳ mà đáp cho các ông biết về cớ gì 3 ông kia bị bắt:

Ba ông bị bắt giam theo khoản 91 hình luật, và bị quan Bồi thẩm khép vào tội làm rối cuộc trị an, và tòa bác đơn xin tại ngoại hầu tra, nên tức mình mà tuyệt thực. Riêng về phần ngài, ngài đã can thiệp cho 3 ông được biệt đãi hơn, xin cho được ra nằm nhà thương... cũng đã rộng rãi lắm rồi.

Sau lời đáp của quan Thống đốc Pagès, ông De Lachevrotière có nói:

«Đây không phải là vấn đề chính trị; đây là một vấn đề «nhân đạo», tôi chỉ đứng về phương diện nầy (nhân đạo) mà can thiệp...»

Xem chuyện đề nghị giữa kỳ hội đồng kể trên, cả lời bàn cải của mấy ông hội đồng và lời đáp từ của bên chính phủ, thì cái cớ vì sao 3 ông bị bắt giam và vì sao 3 ông ấy tuyệt thực, đã rõ ràng rồi, không cần phải bàn nữa. Đây chúng tôi cũng như ông De Lachevrotière, xin đứng về phương diện nhân đạo mà bày tỏ vài lời:

Về câu ông De Lachevrotière nói: Đối với vụ ấy mà mấy ông hội đồng Annam không một ông nào phản kháng, ông cho là một đều mắc cỡ mà ông lấy làm đau lòng... Đều «mắc cỡ» đó, thật người Nam chúng tôi không chạy đi ngã nào tránh khỏi mà đánh phải cam lòng nhận lấy, dầu là có viện dẫn lẽ nào khác. Song về

(Xem tiếp qua trang 2 cột 1)

TRONG LƯỚI TÌNH

Bân tình nhân và tự hẫn luôn mình tự tử!

Người đàn ông đã có vợ mà 6 đứa con — Người tình đã có chồng mà có 2 con, lại có thai được vài tháng

Tự tử vì tình, thiệt hết nào đều giữ, có vụ dưới nầy là đã sự và biết cập conương kia mà nhau cùng lắm: Vì 2 đàng cũng đã có vợ, chồng, con cái cả.

Theo *Đông pháp* số ra ngày 3 và 4-11-36, ông Vi-văn-Huyền 36 tuổi, con ông Tổng đốc Thái bình, Vi-văn-Định, hiện làm việc ở sở mỏ người Nhật bản tại Hải phòng. Ông đã có vợ và 6 đứa con hẳn hòi. Gần đây ông ai sắc nó dắm lại Louise Orzoni, hiện vợ M. Deschel kỹ sư sở lực lộ; cô ta đã có được 2 đứa con, vài đang có thai được vài tháng.

Cặp tình nhân qua lại dãi nhiều phen, thuê 1 cái nhà tranh ngổ nhà thờ Cẩm thuộc làng Gia viễn (Hải phòng) làm nơi hẻ hẹn.

Mới đây, ông Huyền tưởng như biết tình nhân sẽ theo chồng về Pháp, nên tỏ ra buồn bực lắm. Thì sáng ngày 1er Novembre, cặp can ương tới nơi nhà tranh ấy, rồi đến lối 10 giờ cửa buồng đóng, hễ đó nghe 3 tiếng súng nổ liền liền tiếp: Thế là 2 người rủ nhau về chầu suối đề, cho được ăn ở cùng nhau mãi.

Chủ phà báo hà Huyền hay, và báo sở Cẩm đến lấy bản khám.

Cô Orzoni bị 1 viên đạn Uênvê, và 1 viên xiên qua thái dương; ông Huyền bị 1 viên xiên qua đầu lối óc.

Hôm ấy ông Tổng đốc Vi-văn-Định có tại đó, vì là ngày lễ, ông xuống thăm con.

Trong 5 ngày xảy ra 2 vụ cháy nhà!

VINH. — Tối hôm 24 Octobre, hồi lối giờ 30 tại xóm nhà tranh trước cửa cửa Tiền, xảy ra một vụ hỏa tai tới gần 10 nóc nhà và thiệt hại có hàng ngàn bạc. Vụ hỏa tai đó, người ta nói là có kẻ hiềm thù đốt, vì nhà bị cháy đầu tiên ngọn lửa bắt dầu từ trên mái trước, ở tận đường cái quan.

Lại tối hôm 29 Octobre, cũng lối hơn 10 giờ tại xóm Mới thuộc phố đệ tam (3ème quartier), nhà ông Nguyễn-thế-Điền tự nhiên phát hỏa. Hôm lửa cháy bén lên một vầng thì người nhà hiết dậy tắt được ngay.

Lần đầng đề đến, ai cũng thấy rõ là kẻ hiềm thù đụng tâm đốt, vì có bắt được vỏ đạn và dấu than giấu ở mái nhà và phía sau. Hôm ấy ông Điền đi vắng, hôm sau ông về đã đem bắt chứng cớ và đầu đơn trình sở Cẩm.

Ông ta có kêu với ông Cẩm về chỉ tuần phòng không được cẩn mật, thì ông Cẩm có hứa sẽ lưu tâm và nghiêm trị kẻ chưa việc không làm hết phận sự.

Hiện có tên Thời làm nghề thợ cắp tóc đã bị bắt tạm thành phố bắt tình nghi vụ đốt nhà ông Điền.

Mong nhà chuyên trách lưu tâm việc nầy để cho dân thành phố được an cư lạc nghiệp.

Dân nguyện

Vẫn cứ bắt tư ích làm việc ngoài làng!

Trước đây có từ bộ thông tư cho các quan địa phương, để 5 ngày tư ích làm việc trong làng, năm nay có từ thông tư nhắc lại. Bài diễn văn của quan Khâm sứ, nói với viện Dân biểu cũng nhắc nhở đều ấy.

Vậy mà độ nầy ở phủ Điện bàn (Quảng-nam), có trát quan phủ sức lý trưởng bắt dân phải nộp thục mỗi ngày 0$20, lại cố tăng nộp 0$15 không chứng, nói giả ấy là giá của Lục lộ đình; và còn bắt đi làm tại tỉnh gần đất lấy kể cả. Dưới lúc mộn mùa nầy thật là nghiệt quá! Dân đi làm xa 6, 7 cây số, phải đi thân đêm, đến nhà đợi dưới gốc cây, bên lề đường, cơm đem trọc gánh, quả vô cực khổ!

Xin đích cái phiếu của làng La thọ dưới nầy (nguyên chữ Hán):

«Bảo đại năm thứ 11, ngày 6 tháng 9,

«Lý hương làng La thọ khiến phiếu tuân sức:

«Duyên kinh sức bản xã thứ tiền thục tư ích năm nay 203 công, mỗi công 0$20, cộng là 40$, đã nạp đăng mua đá xây bến Vĩnh điện, bản xã đã phân bát cho hương đích lấy thứ hai là Nguyễn-Khâm, thà công lấy 25 công là 5$, đã kinh thôi sức mà y hương chưa thấy thu nộp.

«Nay vâng trát sức cho bản xã, trừ 20 công thu thục người, còn bao nhiêu mỗi ngày phải đi làm xin sở lấy bề ở tỉnh thành, là 20 tên (10 tên đem cuốc, 10 tên đem trọc), đến sớm ngày mai thì đi.

«Bản xã thục khiến sức cho y hương thu số công ngân lấy lấy đã nói trên cung số đã nạp, còn bao nhiêu, mỗi ngày lấy lấy phải số 5 tên, hiệp với các lấy đến đó phải viên tỉnh kiểm nhận làm xin trên, lấy giấy phạng biểu trình chiếu. Bằng chậm trễ và ngoan ngạnh, sẽ bẩm quan trên thẩm trị, hoặc y hương tư thu nhũng bộ đã trễ sẽ có tội.

«Nay khiến phiếu

«*Lý trưởng Lê Khoan ký* (có ấn triện)

«*Hương mục Dương-Phụ ký*»

Dân

VIỆC THẾ-GIỚI

TRUNG-HOA

Việc lội thôi giữa Nhật — Anh

Hương cảng, 2-11 — Theo thông tin «*Reuter*» thì ba người thầy Anh bị cầu quan chức bắt có khai rằng vì chánh sát Koolung tra cần họ, buộc phải nhận tội. Họ lại còn thêm rằng vì họ bị bắt là vì không chịu trả tiền cho mật người lái xe mà họ đã trả tiền mãi, và mặt viên quan binh Anh đến sở chánh sát phân cần thì họ ra, bị người đó một cách rất dã man. Ba thầy thế ấy bị thảm hình đập; một người bị tra tấn vì không chịu ký giấy nhận tội.

Trung-Nhật hiệp tác

Bắc kinh, 2-11 — Đại tướng Sangkiang-Yuan, chủ tịch Hội đồng chánh trị Hà bắc — Chazhar, trong bức tiếp đãi Đại tướng Nhật Ashiro, tuyên bố rằng Trung Nhật cần phải thân thiện với nhau, cần phải ký giấp hiệp định kinh tế hiệp tác Trung Nhật ở Hoa-Bắc.

Đảng Cộng sản với Chính phủ Léon Blum

Brive-la-Gaillarde, 2-11 — Trước 3 000 đảng viên cộng sản, lãnh tụ đảng ấy Thorez tuyên bố rằng đảng ấy là trường cột của Mặt trận Bình dân. «Chúng ta bề thân chuyên ý việc phá gió đảng phái lũng đoạn để cho Mặt trận Bình dân đứng vững và tránh sự chia rẽ đặn đường cho chủ nghĩa phát xít».

Ông Thorez cực lực công kích chính sách của Chính phủ đối với việc Tây ban nha.

TÂY BAN NHA

Nội các sẽ thay đổi

Barcelone, 2-11 — Chiều hôm qua hội nghị mới, sẽ có sự thay đổi khá quan trọng trong Nội các Madrid. Cũng như ở Catalan (Catalogne) Nội các sau nầy sẽ lấy tên là Hội đồng bảo vệ công hòa dân quốc, và gồm bốn đại biểu Quốc dân liên đồng Hiệp hội.

Ông Largo Caballero vẫn giữ chức Thủ tướng và Tổng trưởng bộ Chiến tranh.

Các Tổng trưởng thuộc đảng xã hội Prietodo-Prieto, Galarza và Negrin vẫn giữ các bộ Hàng không, Nội vụ và Tài chánh.

Nội các gồm cả thảy 18 người.

Loạn quân vẫn tiến về Madrid

Burgos, 3-11 — Trung miền Navia Carmere, loạn quân tiến mãi, chỉ còn cách Madrid 14 km.

Madrid, 3-11 — Loạn quân đương lấy trung quân đội để bao vây Madrid. Nhân dân Madrid rất tỉnh trí và chưa đối phó.

Mấy hôm nầy chánh phủ tính phá một đoàn 50 chiếc xe cam, không và 1 chiếc tàu hơi thở vật thực và binh khí cho loạn quân, tại Illescas.

Loạn quân công kích trong miền Siguenza, nhưng bị đánh lại.

Ở Asturies, quân chính phủ thắng trận, Tui San-Claudio và Ensampiero. Loạn quân có phản công nhưng lại bị đánh lui và bị thiệt hại rất nhiều.

Trên mặt trận Aragon, 48 loạn quân qua đầu hàng quân Chính phủ.

ANH

Tại Hội đồng Bất can thiệp

Londres 4-11 — Hội đồng Bất can thiệp vào việc Tây ban nha bị đại biểu 2 công kích kịch liệt. Đại biểu Ý và Đức thì trách Nga sao có cung cấp binh khí cho chính phủ. Đại biểu Nga trả lời rằng chính chính quyền Tây ban nha những hương thực công ấn quốc, đã quyền ở Nga.

«Cuộc hội nghị nầy không kết luận ra sao cả.

«Nay vâng trát sức cho bản xã, trừ 20 công thu thục người, còn bao nhiêu mỗi ngày phải đi làm xin sở lấy bề ở tỉnh thành, là 20 tên (10 tên đem cuốc, 10 tên đem trọc), đến sớm ngày mai thì đi.

«Bản xã thục khiến sức cho y hương thu số công ngân lấy lấy đã nói trên cung số đã nạp, còn bao nhiêu, mỗi ngày lấy lấy phải số 5 tên, hiệp với các lấy đến đó phải viên tỉnh kiểm nhận làm xin trên, lấy giấy phạng biểu trình chiếu. Bằng chậm trễ và ngoan ngạnh, sẽ bẩm quan trên thẩm trị, hoặc y hương tư thu nhũng bộ đã trễ sẽ có tội.

«Nay khiến phiếu

«*Lý trưởng Lê Khoan ký* (có ấn triện)

«*Hương mục Dương-Phụ ký*»

Dân

Bài diễn-văn quan Thượng bộ Lại

Đọc trong buổi bế-mạc kỳ Hội-đồng thường-niên Viện Dân-biểu Trung kỳ

Thưa ông Nghị-trưởng,

Thưa các ông Nhân-dân đại-biểu,

Trước khi tuyên bố bế mạc kỳ hội đồng thường niên cuối cùng khóa nghị viện các qui viện và trước khi của ông, đã làm trọn nghĩa vụ trong cuộc hội nghị, sắp từ giã Đế-kinh, trở về tỉnh hạt làm những công việc hàng ngày của mình, tôi lấy làm vui vẻ tỏ cùng các ông ở đây, những lời cảm ơn của hai Chánh phủ, về sự chuyên cần của các ông trong viện xét bàn các vấn đề đã đem hỏi ý kiến qui viện. Bởi sự nghị luận đúng đắn, sự thỉnh cầu nhiệt thành và sự duyệt xét chu đáo những mục trong các ngân sách giao cho qui viện bàn nghị, các ông đã tỏ ra một cách hành động rất đáng ngợi khen và các ông tỏ ra càng ngày càng thấu hiểu những thực tế hiện thời. Nếu các ý kiến của các ông, thoảng hoặc cũng có một vài ý kiến hiển thị cái thường tình muốn bênh vực một ít sự lợi ích riêng của từng tỉnh hạt, mà các ông không thể bỏ qua, vì muốn tránh sự chỉ trích của các cử tri, ngoài ra, thời các ý kiến khác, thấy đều do cái hoài bão cao thượng của các ông muốn càng ngày càng tăng bổ cuộc sinh hoạt của dân chúng mà các ông thay mặt, cho được phong tục thêm.

Chánh phủ tuy gặp lúc kinh tế khẩng hoảng và tài chánh eo hẹp, Chánh phủ cũng không quên rằng, ngoài những công cuộc đã thi hành trong 5 năm nay, để mở mang xứ Trung-kỳ về phương diện vật chất và xã hội, lại còn phải cố gắng hành động luôn luôn để mưu cầu những sự lợi lợi chung cho khắp cả các hạng người trong xã hội. Các ông chắc cũng không lấy làm lạ khi nghe tôi bày tỏ rằng những điều đó là những điều mà hai Chánh phủ vẫn chăm lo đến luôn luôn. Trong khi các ông đã xét các khoản dự trù chi tiêu trong ngân sách về những việc kinh tế và xã hội, các ông cũng có thể công nhận một cách dễ dàng rằng, trong hai phạm vi ấy Chánh phủ cũng không có thể làm hơn thế được nữa, là chỉ vì tình hình tài chánh xứ Trung-kỳ dầu có Chánh phủ Đông-pháp tăng tiền trợ cấp thêm, cũng vẫn còn eo hẹp.

Qui Khâm-sứ Đại-thần đã định tính bớt mấy khoản chi tiêu trong ngân sách Trung-kỳ, để cũng lại giảm thêm 45.000$00 về khoản bách phần phụ nạp thuế đinh trong năm nay cho nhơn dân; mà các ông lại còn tỏ ý muốn được giảm thêm thuế nhiều hơn thế nữa. Các ông lại còn xin mở thêm nhiều nhà phát thuốc và trường học mà các ông không nghĩ đến rằng, những sự mở mang ấy sẽ thêm ra những khoản chi tiêu quan trọng, mà các ngân sách vì thiếu tiền không thể nào dám phụ được. Có một điều hình như các ông quên đi, tôi tưởng nên cần phải nhắc lại đây, là trong khi các ông xin thêm những khoản chi tiêu mới, mà các ông không trình bày cùng Chánh phủ những khoản thâu nhập mới chính đáng và tương đương với khoản chi tiêu xin đó, như đã định ở chương thứ 2 mục thứ 2 trong qui trình qui viện.

Trong kỳ hội đồng năm nay, các ông đã trình gần 100 điều thỉnh cầu, trong ấy có nhiều điều rất đáng lưu ý và có thể góp thanh những thí liệu rất quí báu cho Chánh-phủ. Chánh-phủ tuy không phải trả lời trước, nhưng cũng có sự quan Cố-vấn bộ Lại trả lời vắn tắt từng điều một. Như thế là Chánh-phủ muốn tỏ ý thương nhơn dân mà các ông là Đại-biểu ở đây. Trong năm nay, sau khi xét kỹ lưỡng từng điều thỉnh cầu một, Chánh-phủ sẽ cho thơ gởi cho ban Thương-trực, trả lời rõ ràng và thích đáng về mỗi một điều thỉnh cầu, của các ông.

Như quan Khâm-sứ Đại-thần GUILLEMAIN Đại-nhân đã nói trong hai diễn văn đọc ngày 9 tháng 10 năm 1936 vừa rồi, thời khi nào hai Chánh phủ cũng sẵn lòng để ý đến và thâu nhận những điều thỉnh cầu và các ý kiến của các ông, nếu các ông tỏ bày các điều thỉnh cầu và các ý kiến một cách rõ ràng thiết thực, và suy nghĩ chín chắn. Hai chánh phủ sẽ thận trọng và xét một cách chu đáo các điều thỉnh cầu và các ý kiến ấy, ngõ hầu sự hợp tác Pháp Nam càng ngày càng được mật thiết và có kết quả, và nhờ sự kết hợp nhiệt tâm chung, thời chúng ta có thể thành tựu được nhiều công việc và những sự cải cách đáng trông mong.

Trong bài diễn văn của ông Nghị trưởng qui viện đọc vừa rồi; có một đoạn nói đến việc xin cho quyền hạn qui viện được thêm rộng. Về việc này, tôi tưởng như tôi đã tuyên bố trong bài diễn văn của tôi đọc trong buổi khai mạc. Các điều thỉnh cầu có tánh cách chánh trị mà các ông đã bàn luận trong buổi hội đồng bất thường ngày 25 tháng 9 năm 1935, thời đã kể vào trong tập thỉnh cầu do qui viện thảo ra để đệ trình ban điều tra. Tập thỉnh cầu ấy, nay đã chuyển đệ ra phủ Toàn-quyền, và gởi về bộ Thuộc-địa ở Ba-lê. Như tôi đã tuyên bố với các ông bữa khai mạc, tập thỉnh cầu ấy Chánh-phủ Bảo-hộ và Nam-triều sẽ nghiên cứu một cách chu đáo thận trọng.

Song về việc ấy, tôi tưởng nên tỏ bày với qui viện biết rằng, viện Nhơn-dân-đại-biểu Bắc-kỳ tuy đã

(Xem qua trang 3 cột 1)

Báo nghỉ 1 kỳ

Nhân lễ « *Đình-chiến* », nhà in nghỉ, số báo 985 đến ngày 14-11-36 mới ra.

Tiếng-Dân

Chúng tôi cũng nói đến vấn đề nhân đạo

(Tiếp theo trang 1)

bên người Pháp, tưởng cũng nên lượng cho các ông hội đồng một chút, vì cái cớ «không được nói chính trị» như lời quan Thống-đốc Pagès đã phán.

Tuy vậy nói quyền, hạn và phận sự là cái «cao» nào kia, chớ đối với những người nhịn ăn đã gần chết, nghĩa là liều sự sống để tỏ lòng uất ức, thì sự «cứu sống» là việc cần thiết trên hết mọi việc, tưởng không nên nhắc đến tư tưởng hành vi của họ là thế nào. Danh ngôn bên Tây có câu: «Cây lớn không từ chối cái bóng nó với ai cả, dầu là lão tiều đốn nó» (L'arbre ne refuse l'ombre à personne, même au bûcheron qui l'abat), mà bên phương Đông cũng có câu «Kẻ trượng phu chi khí cùng hẹn, không nên giới ý đều hiềm nhỏ».

Vậy đối với 3 ông nhịn đói gần chết mà các Hội-đồng ngài còn nhắc chuyện hôm qua, thì không khỏi có trái với cái thuyết nhân đạo và nghĩa đồng bào mà ông De Lachevrolière đã trách.

Khi viết bài nầy, chúng tôi có được tin hội Nhân quyền có điện cho quan tổng trưởng thuộc địa Moutet, ông De Lachevrolière và nhiều nhà viết báo Pháp Nam cũng có đánh điện sang cho ông Moutet, Blum, các ông nghị, và bà A. Viollis, xin can thiệp sớm, sợ 3 ông kia chết mất. Đồng thời lại nghe cụ Phan-sào-Nam có đánh điện cho quan Toàn quyền Silvestre xin chịu giam thay cho 3 ông kia.

Tin sau cùng: Hiện 3 ông đã được ra ngoài hậu tra.

X. T.T.

ÔNG TỔNG-LÃNH-SỰ TÀU Ở HANOI ĐỐI VỚI HOA-KIỀU Ở TA

Theo «*Việt-Báo*» ra ngày 31-10 36, ông Hứa niệm Tăng, tổng lãnh sự Tàu ở Hànoi, vừa rồi có đọc bài diễn văn đối với người Hoa kiều ở ta, tỏ lời rất gắt với chị em khiêu vũ.

Ông Hứa nói, từ nay người Hoa kiều phải ăn ở cho ra người Tàu, phải học cho đã tiếng Tàu dùng, nếu không thì không nhận.

Còn những bọn con gái Tàu qua đây làm nghề khiêu vũ thì tổng biết về Tàu. Ông nói: «về hồi thượng cổ, khi nước khác tới chiếm nước Tàu, quyền vua và Hoàng hậu ở tay họ, họ không cách gì tiêu khiển, mới đốt một mâm đồng nóng rồi bắt vua và con gái Tàu đứng lên cái mâm đồng nung đỏ kia; vì nóng quá, hai vua con phải nhảy lên, nhảy xuống, rồi muốn cho khỏi ngã, vua con ôm lấy nhau mà nhảy; ở chung quanh, quân nghịch thích chí cười! Nay khiêu vũ tức là nhắc lại cho người Tàu một cái hình ảnh đắng cay khốc của đời vua chúa...».

VIỆC TRONG NƯỚC

Chưa kịp khám thịt lợn

HUẾ. — Vừa rồi, ông Khương, Y sĩ Huế, đến chém xét những bò, lợn... đưa tới làm thịt tại sở abattoir. Ông Khương xét ra một con lợn của người hàng thịt (ưu Nghệ) có bệnh hột gạo, bèn truyền lệnh phải chôn đi. Mụ Nghệ đã nói, hoãn lại 15 mươi xí mạ, ông Khương phải gọi người lính chôn rất gấp để vào làm chứng, rồi làm tờ bẩm việc ấy cho quan đốc phương xử.

Nghe tin mụ ấy phá Thần thiêu đã cho làm ăn kết.

F. V.

Lý trưởng đã bị đòn oan còn bị tức định!

NGHỆ-AN. — Làng Thịnh mỹ, phủ Diễn châu, cậu Tá T. sinh viên trường bảo chế Hanoi, buổi chiều ngày Tá đặt cá, chim, đem quả bóng ra bờ tập bơi, vô tình quả bóng rơi trôi theo giòng nước, gặp một bọn đánh cá bắc thuế tên Kiểm, tên Dạng bơi ra với quả bóng, nhưng gió mạnh, sóng to không với được, cậu mới dọa là mang đồi đánh, rồi bọn bỏ chạy. Thương hại cho ông già cha tên Kiểm, bệnh nằm ở nhà cũng phải một trận đòn!

Đến đêm cậu cho đòi lý trưởng, lý trưởng đi việc quan mới về, phần thì một phần thì đêm khuya, khất đến hôm ngày sẽ đến. Sáng ngày lý trưởng đem mấy tên đánh cá đến hầu, cậu Tá bảo đem ra đình. Khoảng 4 giờ chiều, cậu tá cầm cái gậy ra đình, bảo lý trưởng cho người mời các Cụ ra, cậu Tá vào gậy đánh mấy tên đánh cá, đến lý trưởng thì cậu tay đấm chân đá tái bụi, không kể đến lẽ phép là cái gì; mấy tên đánh cá và lý trưởng bị trận đòn đau quá, nằm, trình quan Phủ, quan cho thầy Đề là Tôn-thất-Duy về khám xét, thấy nổ mặt cậu Tá, sau khám nghiệm qua loa, bắt mấy tên đánh cá phải dẫy vô, ép lý trưởng ký, bắt đi nằm nơi thương. Quan Phủ bàn hòa, bắt lý trưởng làm giấy bãi nại rồi phải tử định! Thế là lý trưởng bị đòn oan, bị thôi việc, có đau không?

Lại chuyện bắt phạt gỗ

QUẢNG-BÌNH. — Làng Hoành phố, phủ Quảng ninh, có người chặt, kéo, rải và rang xà bị mối mọt đục nát; làng định đốn gỗ lát của làng và mua thêm một ít để sửa lại. Số gỗ thiếu, làng đặt cọc cao bọn thợ mộc làng Lộc long. Bọn thợ nhận tiền cọc, vào rừng đốn gỗ. Ngày 8 tháng 9 ta, thấy hai người phái Kiểm lâm là Quân Liên và Đội Nghĩa vào tận rừng đón bắt thợ gỗ, thì chúng xin bỏ làng Hoành phố. Đến hôm mồng 10, thấy đội Nghĩa và Quân Liên về làng Hoành phố để bắt và biên các thứ rui, kéo nói trên, lý dịch làng cứ khai sự thực.

Ngày 14 có giấy đòi Chánh tổng và Lý, Hương làng ký đến hầu tại sở Kiểm lâm Đông hới; dạy làng phải chịu phạt 91$13 cho kịp trong ngày 19 tháng 9 ta (tức 16-11-36).

Chỉ có mấy cái xà, rui và kéo mà bắt phạt nặng như thế, dân làng chịu sao nổi!

Dân quê

Chưa đúng tuổi mà bị ép trục

QUẢNG-NAM. — Chúng tôi lý bộ làng Châu lâu, phủ Điện bàn xin kêu việc ức như sau:

Làng Châu lâu (phủ Điện bàn), có dân ngụ tại Phú sơn đã lâu, sau có bọn Trần-Chỉ cũng đến ở ngụ tại đấy.

Nhơn nhịp quan sức cho lập xã hiệu, bọn dân Châu lâu có Nguyễn-như-Tư và Trần-Chỉ đồng xin làng Phú sơn 60 mẫu ruộng lập thành làng Phú luận mới. Sau tên Trần-Chỉ chiếm luôn khoảnh ruộng ấy, theo đạo, kiện, không cho dân Châu lâu ở ngụ, trục về làng Phú luận mới. Tức ý, Nguyễn-như-Tư góp số dân ngụ vừa lớn, nhỏ, già trẻ được 29 người, lấy số tham thiếp nhơn viết xã hiệu với bọn Trần Chỉ để chia hưởng chung khoảnh đất 60 mẫu kể trên. Song không được, tên Tư tự tăng số tuổi của 29 người kia lên, kiện lịu đình đặng xin quan trục về làng Phú luận cho được, quen nghề than cái làm ăn.

Quan Phủ nói đơn kiện lịu đình, bắt lý bộ Châu lâu trục cả 29 tên. Lý bộ không nhận, vì không rõ tên tuổi của bọn dân kia, xin quan đòi đến nha đặng xét trục, còn bao nhiêu đều nói ở chưa đúng thực. Xét thiệt như vậy; lý bộ Châu lâu chỉ nhận trục bọn tên quan không chịu, ép phải trục hết. Lý bộ Châu lâu không dám nhận, bị quan giam đã hơn nửa tháng, đốt cách dịch và đốt tốc biểu hương chức lên xuống khai bao mất mát, rất là phiền khổ. Dân vô cớ gì, mà dân chưa đúng tuổi «vị thành nhân» thì ép trục thế nào? Bọn dân ngụ kia muốn trục về làng Phú luận là quê quán đông hơn, quen nghề quen nghiệp và ở đấy đã lâu đời, thì quan cứ trục vào làng Phú luận theo lòng dân muốn là phải lẽ.

Sự ức như trên, xin quan trên xét lại.

Lý bộ làng Châu-lâu kỳ nhơn ép tiếp

Giúp anh em bị cháy nhà ở sở Bông-miêu

Vụ cháy ở sở vàng Bông-miêu (đã đăng T. D. số 971), vừa rồi ông chủ cho 20$, và mấy thầy thông sự mở cuộc lạc quyên được gần 200$, số bạc này sẽ cho những người bị nạn mua đồ làm nhà ở tạm. Nghe ông chủ sẽ cho mỗi nhà một mươi tiền, từ 10$ sắp xuống. Tùy theo kẻ bao tốn nhiều ít.

Dạ-lan

Rõ cái ông lý!

QUẢNG-NGÃI. — Ở làng Phước thiện tổng Minh an, phủ Minh long, ngày 10 8 ta, có giấp làng rao cho dân biết đến ngày 11 8 ta thì «điểm dân» lại nhà hội, nhưng không biết vì sao ngày ấy không điểm, lại để sang ngày 12.

Trong đám dân có tên Ng. Dân theo tới Giáp rao ra nhà hội làng ngày 11 mà không thấy ai cả, nhân đi thăm anh cả và anh bị lụt đến ngày 12 mới về, về nhà vừa ăn cơm chưa xong, thì giáp làng đến gọi bữa nầy làng điểm phải gấp.

Ra làng ông lý truyền lịnh nói, ôi thôi! Cả hương kiểm và trùm xúm lại vật tên Dân xuống, Dân có làm sao chống lại, chỉ kêu oái, nhưng nào có ai nghe!

Nọc trên, nọc dưới, cũng thằng cái người mà mấy ông làng xem như trâu ngựa kia, trót! trót! đánh đã 20 roi mới thôi.

Đáng sự cho cái oai ông lý!

Lệnh cấm đánh đã lâu mà trong hương thôn còn giữ cái ngạo dã man ấy, mong nhà đương cuộc trừ hẳn cho.

Thấy việc

Thâu thuế hai lần

PHAN-RÍ. — Ngày tháng ba năm nay, Lê-Đôn người làng Trường thủy, tổng Đa-phước, phủ Hàm-tân, đã nạp thuế năm 1936 cho Lý-trưởng Trần-Vị, cộng cả thuế thân, phụ cấp, tăng dinh là 4$26 (có biên lai đề ngày mồng 8 tháng 3 năm Bảo-đại thứ 11). Kế đó, Lê-Đôn bị bịnh, phải xuống làng Long-hưng để uống thuốc (làng Long-hưng cách làng Trường thủy xa). thì ở nhà, lý Vị lại đến thâu vợ Lê-Đôn 4$26 nữa (có biên lai đề ngày 29 tháng 3 tháng năm Bảo-đại thứ 11) số đi tên thứ hai nầy, vì lý Vị thấy Lê-Đôn bịnh nặng, chắc không sống được, nên mới làm như vậy, để xét số tiền kia.

Lê-Đôn mạnh rồi, hay cớ sự, lời đòi số tiền thu thêm ấy lại, nhưng lý cự lần lựa hoài hoài, đến nay đã 6, 7 tháng mà lý cũng không trả, lại nói gắt: thiếu tiền thuế ý thân, chớ ý không thiếu tiền gì của vợ chồng Lê-Đôn mà đòi.

Tức quá! ngày 29 10-36, Lê-Đôn đã có đơn kêu tại phủ, chực rõ quan xử xử sao

(Tr. Ng. lại sao

CHƯ TÔN!

ai muốn ngăn ngừa cho thân
CHO KHỎI ĐAU
NHỨT LẠ
Khan cổ, đau đớn giọng,
yếu tim, đau phổi
thì chỉ có ngậm THUỐC HIỆU
VALDA
Hơi thở dễ thong mà hết được
Khỏi lo cảm mạo thương hàng
Dầu có thở hít buổi bàm độ
đây hơi là có vài độc.
Thì cũng Khỏi lo đau
Cổn cổ đau,
sổ mũi, Khan cổ, Khan giọng,
nóng lạnh cùng là ho
thì cũng cần dùng THUỐC
PASTILLES VALDA
ngậm thong hơi tốt lắm.
Mà phải nhớ mua thứ thuốc
đã nổi tiếng nghiệm
Cái cho Kỹ tiện nắp hộp có
hiệu ký ấy
VALDA
MỚI THIỆT PHẢI

THƠ-TÍN

Cùng Ô. Lương-khắc-Gia Thanh-hóa

Công-ty đã nhận được thơ và B biên nhận tới của ông rồi N. T. K. C. T.

Ô. Nguyễn Truyện, Maire Bangho!

Được mandat 1$53 của ông trả tiền báo đến 15-2-37. T. D.

Sách tặng

Ông Đoàn-trung-Còn ở Saigon mới rồi có gởi tặng Đàn-báo quyển «DIỆU PHÁP LIÊN HOA KINH» (chốn nhà) do ông soạn.

Sách dày 160 trang, giá bán 0$50. Vậy có lời cảm ơn tác giả.

T. D.

CUỘC XỔ SỐ ĐÔNG-PHÁP

PHÁT-HÀNH LẦN THỨ HAI

Có 4 kỳ liên tiếp nhau:

Kỳ thứ nhất, xổ tại Nam-Vang, ngày 23 tháng 10 tây năm 1936

Kỳ thứ nhì, xổ tại Hanoi, ngày 17 tháng 11 năm 1936

Kỳ thứ ba, xổ tại Saigon, ngày 19 tháng chạp tây năm 1936

Kỳ thứ tư, xổ tại Huế, ngày 20 tháng giêng tây năm 1937

Mỗi kỳ chỉ phát hành có 200.000 vé

ĐỪNG CHỜ NỮA, NÊN MUA MAU MAU ĐI, KẺO ĐẾN GẦN NGÀY HỐI MUA LẠI HẾT!

Kỳ nào, cũng vẫn có:

1 số trúng	4.000$
8 số trúng	1.000
80 số trúng	100
400 số trúng	50
4.000 số trúng	10

Số 4 kỳ kaki: chưa, xin nhớ cho kỹ, các tốc các ngày xổ để tìm uổng công. Nhưng trúng 4 kỳ ấy, hết sức kỳ nào, đều trúng hay không, nhớ giữ số cẩn thận, đặt tới ngày 20 tháng giêng tây năm 1937, sẽ được dự một cuộc xổ số chung nữa, xổ tại Huế, liền sau khi xổ kỳ thứ tư rồi. May ra được riêng một lô lớn trong 3 lô sau nầy:

100.000$ — 40.000$ — 20.000$

Nên để ý: Kỳ nào, vé cũng bán khắp cả xứ Trung-kỳ. Vé kỳ thứ nhất bán hết rất mau! Hiện nay đã bắt đầu bán vé kỳ thứ nhì rồi! Ở các thành thị, bán đến 15 tháng 11 tây thôi, còn các chỗ khác bán đến 14 tháng 11 tây là cùng.

Cũng 1$00 một vé, mà lại được hai dịp may!

Môn thuốc trẻ con

Trẻ con thể chất mềm yếu, dễ bị cảm nhiễm, như cảm gió, cảm nước, cảm nắng, cảm lạnh, hoặc khi mọc răng, khi trở trời, cũng hay phát nóng lạnh.

Cảm lan xuống đến phổi sinh ra ho, nếu để chậm trễ hay sinh ra bệnh sưng phổi.

Muốn chữa các chứng cảm mạo, nóng lạnh và các chứng ho của trẻ con, nên dùng:

thuốc nóng lạnh trẻ con
và thuốc ho trẻ con

HIỆU CHỮ THỌ

NHÀ THUỐC VĨNH-THỌ TOURANE

MỌI VẬT CẦN THIẾT CHO QUÍ NGÀI CÓ BÁN TẠI HÀNG LỚN

GÔ-ĐA HANOI,

Grands Magasins Réunis

Khi cần dùng đến, quí ngài nên hỏi tại hàng **SOCOA**, 145, Rue Paul Bert HUẾ, thì quí ngài sẽ được vừa ý.

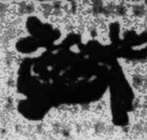
TỪ THỨ BẢY 7 ĐẾN THỨ TƯ 11 NOVEMBRE

Sẽ có cuộc chưng bày lớn các thứ hàng tại hàng

SOCOA.

https://tieulun.hopto.org

Sữa
NESTLÉ
HIỆU CON CHIM



Sức Khoẻ Của Trẻ Con
Nhiều Chất Bổ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh các nhà thương binh và các trường học Lycées ở Khắp Đông-Dương

Gần đây, hàng trăm lá thư của các ông Tham, Phán, Giáo, Đốc, Cai... gửi ra khen ngợi các phương thuốc Giang-mai (Tim la) Lậu mới, Lậu kinh niên, Di mộng tinh của Nhơn-dược đều nói rằng: «...nếu tôi biết trước thuốc của Quế-dường thì bệnh tôi khỏi bẩn đã lâu rồi ở đâng thuốc của Quế-dường, quả nhiên mọi bệnh mau tiêu diệt hết, các chất hư nhơn đọng ở trong khi huyết chẳng tiêu tán nổi, rồi thân thể được cường tráng, tinh thần khoan khoái, chẳng bao lâu đã có con cái, mà con cái mạnh ra cũng được bao giờ khỏe mạnh, thực là thánh dược chuyên trị bệnh phong tình rất thần diệu rất linh nghiệm...» Vậy các Ngài rất nên bệnh Lậu, bệnh Giang-mai, bệnh Di-mộng-tinh, Bại-thận thì nên gửi ngay thư ra Nhà Thuốc Đại-Bảo-Đường, 22, rue des Médicaments à Hanoi mà mua thuốc uống cho mau khỏi dứt mọi tật nên đi để khỏi tốn tiền đi chữa, đi hại đời đời, mất tới tiền thuốc với các thứ lung tung... Thuốc gửi theo lối giao ngân lãnh hàng cũng được. Muốn hỏi gì, Bản-dường cũng sẵn lời ngay. Xin tạm trích 3 lá thư khen ngợi trong trăm ngàn bức khác:

1°) Người bị con tôi mắc bệnh lậu kinh niên đã 4 năm, dùng thuốc khắp mọi nơi, tốn tiền đã đặt ba trăm mà vô hiệu, nay dùng thuốc của Quế-dường thì khỏi hẳn đã lâu rồi. Thuốc lậu kinh niên của Quế-dường quả là thần diệu lắm. M. Phạm-Chamerlaire à Thanh-Hóa.

2°) Tôi mắc bệnh Giang-mai (Tim-la) đã 6 năm, nay phải rụng nhiều chỗ đau đớn trong người, chân tay lở loét thối tha như phong hủi, dùng thuốc đã nhiều mà bệnh mỗi ngày một nặng kinh, nay dùng thuốc của Quế-dường, mới hết cả 3 lọ Lậu thuốc nước 2 chai Tiêu-Tiêu Ngọc mà đã khỏi dứt cả và mạnh khỏe bao nhiêu... M. Nguyễn-Kim-Kiều chủ hiệu Nhơn-Hiệu ở Quảng-Ngãi...

Bài diễn-văn quan Thượng bộ Lại

(Tiếp theo trang nhì)

thiết lập từ năm 1913, nghĩa là 7 năm trước viện Nhơn-dân đại-biểu Trung-kỳ, mà nay quyền hạn của viện ấy vẫn như quyền hạn của qui viện. Ở Bắc-kỳ cũng vậy, ngoài những vấn đề mà Chánh-phủ đem ra hỏi ý kiến viện Dân-biểu, các điều thỉnh cầu của viện đều trước hết phải chuyển đệ qua phủ Thống-sứ, và đợi quan Thống-sứ có duyệt y cho đem ra bàn mới đem vào nghị sự mà bàn. Còn các điều thỉnh cầu có tánh cách chánh trị đều không được bàn đến.

Nhơn dân cũng nên hiểu rõ lòng khoan hồng của đức Kim-thượng lúc hồi-loan thân-chánh, để mở rộng quyền hạn qui viện, nên đã minh định trong dụ ngày mồng 3 tháng 7 năm 1933, các vấn đề phải đem ra hỏi ý kiến qui viện. Sự cải định mới như vậy, trong qui trình cải cách qui viện không nói đến. Vả lại trong dụ ấy, đức Kim-thượng đã chuẩn thiết lập ban Thường-trực; trước kia không có, để 4 năm nay ban nầy làm cơ quan giao tiếp giữa Chánh-phủ và toàn viện. Nếu qui viện so sánh công việc qui viện làm trước cuộc cải cách ấy với công việc đã làm trong mấy năm gần đây, thời qui viện sẽ rõ rằng: các ông Dân-biểu ngày nay tham dự vào việc công một cách thiết thực hơn trước nhiều.

Nay là năm thứ tư, Chánh-phủ hợp tác với qui viện, và giữa lúc các ông gần mãn khóa, Chánh-phủ chúc cho các ông được tái cử trong kỳ bầu cử toàn kỳ sẽ đến năm sau đây. Nếu được như vậy, thời dân Việt-nam sẽ được hưởng nhiều sự lịch duyệt của các ông trong mấy năm đã qua. Chánh-phủ mong ước một cách thành thực rằng: viện Nhơn-dân-đại-biểu là cơ quan phản chiếu dư luận của nhơn dân, sẽ theo đuổi công cuộc tiến bộ một cách trật tự, bình tịnh và cứ theo như trước mà trình bày cho Chánh phủ biết những kiến thức qui hóa mà Chánh-phủ trông mong ở qui viện và ở ban Thường-trực, vì những vấn đề quan hệ mật thiết đến sự mở mang nền kinh tế trong nước, tức là bài bổ thêm cách sinh hoạt của nhơn dân.

Thưa các ông, trước khi đọc xong bài diễn văn nầy, tôi xin cùng các ông cảm ơn quan Thanh-tra Chánh-trị JARDIN, quan Cố-vấn du BASTT mà các ông đã hết lòng hợp tác nhiệt thành, và qui hàn giúp chúng ta trong hồi năm nay, cùng các quan Thủ-hiến các sở, và các quan Ty-trưởng đã đến giúp chúng ta một cách tận tâm trong cả mấy ngày qui viện làm việc.

Thưa các ông, tôi xin tuyên bố bế mạc kỳ hội đồng thường niên năm 1936 viện Nhơn-dân-đại-biểu Trung-kỳ.

Mất con

Tôi tên là Trần-Mưu, làng Thuận-Hiệp, tổng Thuận-truyền, huyện Hiệp-khê, tỉnh Hiệp-Hòa, (par poste Phả-Phong) có đứa con tên Trần-văn-Lý, tên tục là Trần Ất, 15 tuổi, người gầy ốm, mặt xương, nước da trắng, mắt một mí, học tại trường Phả-phong, huyện Hiệp-khê.

Ngày tháng ba ta năm nay (1936) đương học, tự nhiên bỏ đi đâu không biết. Tôi ra công tìm kiếm đã nhiều mà không thấy, tính chỉ con ruột thịt rất lấy làm thương nhớ buồn rầu. Vậy tôi đăng lên báo mấy hàng nầy, xin bà con ai biết nó ở đâu, hoặc gặp nó nơi nào, làm ơn mách giúp chỉ dẫm cho tôi, tôi sẽ đến tận nơi đem nó về, và ơn tạ ấy tôi xin hậu đáp.

Nay kính.

TRẦN-MƯU

BINH HO

Bịnh ho là bịnh rất nguy hiểm, bởi vì ho dữ không điều trị thành những ho lao. Người có bịnh ho không tin thuốc hay mà dùng, thì nguy hiểm cho người bịnh lắm. Nhưng:

Thuốc ho BẮC-ĐẨU
Hiệu Phổ-hoạt-tiêu-Đầu

Tự đem ra bán, ai dùng cũng nhận là một thứ thuốc hết sức hay. — Trẻ bịnh ho thông mũi và đờm, nằm vào trong 10 phút đồng hồ thấy ho dứt, hết người nóng, trong mình nhẹ nhàng, mặt ngày hết ho. Hiệu thuốc nầy có cấp chứng tại Tòa và khắp cả Đông-Pháp, có hơn 200 nhà Đại-lý bán. Cho chứng ho, phổi ho bọng, ho gió, ho cảm, ho gồng, đàn bà ho máu, ho đêm khuya, ho đêm mất khơn thăng, dùng đặt thuốc nầy thì quả người có khen ngợi vô cùng, vì quả có 100 tốt mới là đúng với sự thật. Chai giá bán thấp mới. Giá mỗi chai 0$10. Giá nhà buôn có bán, quan ở tỉnh chiếu, do:

Nhà thuốc NHÂNH-HAI
Rue Paul-Blanchy — TÂN-ĐỊNH

HANOI: do nơi Nguyễn-văn-Đẩu 11 rue des Cuirs HUẾ: Vĩnh-Đệ. Ai quen đó là Bạnh và các Đại-lý của Khanh-Diệp đều có bán thuốc ho nầy.

THỨ TUYỆT BỊNH RIÊNG THUỐC

SIÊNG
Hiệu Phổ-hoạt-tiêu-Đầu

Ai dùng thuốc nầy không hết bịnh, cho một bạc thưởng người, và đem tên gửi cho đăng cho mất vị dùng thuốc.

(Hay vô song) giá 0$50

Bịnh nặng nhẹ thuốc nầy vào thì hết liền (Hay thay!)

Quí vị mắc phải chứng bịnh nầy, Đều đem lòng, cần nhằng thế nào, dùng đến thuốc nầy tốt tuyệt bịnh, hiệu nghiệm như thần.

Chứng nầy sanh ra bởi đàm tụ đồng trong tỳ phổi, phổi không thông, hơi thở khó khăn. Đàm tụ càng nhiều, bít tỳ phổi, thì hơi thở càng khó khăn một nhọc, người bịnh hôn mê khó chịu vô cùng. Người yếu nên gặp lúc đàm nhiều phổi bị nghẹt, thở không kịp phải ngồi dậy.

Vậy khi nằng, hết hơn đem tên hoặc một phải đều nặng nhẹ thế nào, dùng đến thuốc nầy hiện nghiệm như thần, uống vào, đàm hạ, hết nằng tức thở. Khắp nơi có bán nơi chỗ đại lý Khánh Hai. Muốn rõ do nơi nhà thuốc Khánh Hai 102 Pont Blanchy Rue pentalie n° 68 Saigon.

Giá mỗi vỉ 0$05

HUẾ: Vĩnh Đệ 11 quai de la Saone, và các nhà đại lý đều Khanh Diệp có bán thuốc nằng nầy.

Muốn cho trẻ em đặng ngỏ nghỉnh, hãy mua cần đặc ngọt có đường hiệu « MẸ BỒNG CON » (Bébé Hollandais) mà dùng.

Chất sữa thượng hạng, làm riêng cho trẻ em và nữ nông.

Sữa « MẸ BỒNG CON » (Bébé Hollandais) thế cho sữa hiệu « LE COQUE » — giá trị của vịt không đổi, nhưng thay cái nhãn mà thôi.

ĐẠI LÝ:

ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES
HUẾ — TOURANE — QUINHON

L'EXTRÊME-ORIENT CAPITALISATION

VIÊN-ĐÔNG
LẬP-BỐN

Các Hội tư-bản SEQUANAISE thành Ba-lê lập nên Công-ty vô danh hàn vốn 4.000.000 phật-lăng, mỗi phần tư đã góp rồi Công-ty hành-động theo chỉ-dụ ngày 21 tháng tư năm 1926 Đăng-bạ Hanoi số 430

Nên tiền bảo-trì (Tính đến ngày 31 Décembre 1935) 724.480$92 để Hội hoàn vốn lại cho người đã góp.

GIÚP NHỮNG NGƯỜI ĐỀ DÀNH TIỀN

Tổng-cục ở HANOI số 32, Phố Paul Bert. — Giây nói số 892
Bộ Quản-lý ở SAIGON số 58, đường Charner. — Giây nói số 21.333

Bảng xổ số hoàn tiền vào tháng Octobre 1936

Mỗi ngày thứ năm 30 OCTOBRE 1936 kể chín giờ sáng tại sở Tổng-Cục ở số 32, phố Trương-Tiền, do ông PHẠM-HOÀNG-CHI, Chủ hiệu thuốc ở Hanoi chủ-tọa; ông NGUYỄN-VĂN-THỊ, Giáo-sư Sư-phạm và ông NGUYỄN-ICH-MIỄN, viết các báo ở HẢI NINH đó-tọa.

Những số trúng	Danh sách các người trúng số	Số tiền hoàn lại
	Lần mở thứ nhất: hoàn vốn hội phần	
	Những số đã quay ở bánh xe ra: 24.670-35.009	
24.670	Phiếu này vào hồi ở SAIGON vì thời không góp bị nên	
35.009	Phiếu này vào hồi ở SAIGON vì thời không góp bị nên	
	Lần mở thứ hai: hoàn nguyên vốn	
	Những số đã quay ở bánh xe ra: 1547-1828-2198-2243-2254-2600-2671-2[illegible]-3[illegible]-3[illegible]-3

THUỐC "ÔNG-TIÊN"

có công hiệu hay không? như

1 — PHỤNG THỊ TIÊN DƯỢC HOÀN

thuốc bổ lao (số 18)

Chuyên trị và bồi bổ các chứng sau đây:

a/ Lao tâm, lao lực, khí huyết suy kém nghĩ tạng lực phế hư nhược, hãn thiên mệt mỏi, ăn ngủ không ngon.

b/ Người già yếu khí huyết suy kém, tì vị hư nhược, tay chân nhức mỏi, cũng người đau dây đau lưng ngày không mạnh, người khí hư nhược, hoặc đau mới mạnh, khí huyết yếu, trái tim yếu, tì suy, ăn không biết mùi, ngủ không thẳng giấc. Mấy bịnh trên đây dùng thuốc bổ-lao này hết sức phù hợp.

Mỗi hộp 1$20. Uống đặng 5 lần, hết sức công hiệu.

2 — GIẢI PHONG SÁT ĐỘC HOÀN (số 14)

Uống lọc sạch máu dơ, giết vi trùng độc, trừ tuyệt bịnh phong ngứa và các chứng bệnh ngoài da như: Ghẻ ngứa, ghẻ phỏng, nhọt nổi mề đay bát biến, lang ben, lát đồng tiền, lát voi, mụn bọc, mụn cám hay là ở kẻ tay kẻ chơn, nơi mặt, lưng, ngực, cổ, dưới hàn, hai bên hếp vế, có mụt nhỏ nhỏ sặng ra có nước đục và vàng hoặc khi không mà da thịt bỗng sưng lên hay nổi mụt sẩn đỏ, nhứt là ở trên mặt và ngầm khó chịu. Trẻ nhỏ cũng vậy, lắm khi bị nổi mụt nơi mặt và da non, có giỉ gầy chảy nước dầm dề ăn lang đến đó, đầu đầu, ghẻ chốc lở lói cùng mình, hay là người đàn bà sau khi sanh sản bất ngừa đầu, sanh ghẻ rụng tóc.

Các chứng bịnh ở trên đây đều do phong độc chất chứa trong máu dơ mà sinh ra, mau dùng thuốc GIẢI PHONG SÁT ĐỘC HOÀN này trị tận gốc, giết vi trùng độc, lọc sạch máu dơ trở nên tươi tốt tinh sạch, trừ tuyệt các chứng bịnh phong ngứa, và các chứng bịnh lở lói ngoài da. Mỗi hộp 0$60, uống ba ngày.

3 — DƯỠNG TÌ HOÀN (số 18)

(Trị đau bụng, đau bao tử và giúp thêm sức mạnh cho sự vận động tiêu hóa)

Những chứng đau bụng như: đau bụng vặt, đau bụng kinh niên, đau bụng máu, đau bụng bón, đau bụng kiết, đau bụng phòng tích, đau bụng hơi, đau bụng gò có cục, đau bụng sên lãi, v. v. là tại bao tử hư nhược hay là ăn đồ sống sít độc địa. Bao tử (dạ dày) là nơi chứa những vật ăn, không đủ sức vận động tiêu hóa, vật ăn ứ trong bao tử mà thành ra bón uất no hơi, sinh ruột, đau bụng như trên đây. Người bịnh rất đau đớn khó chịu, ăn uống không biết mùi, lâu ngày thành sên lãi, hoặc mọc mụt ở trong bao tử, hoặc thủng ruột lâu ngày chứng nào càng nguy nhiêm chứng nấy, mau dùng thuốc DƯỠNG TÌ HOÀN này sự công hiệu thấy liền trước mắt. Chẳng như vậy, chúng tôi dám làm cam đoan.

Mỗi hộp 0$40.

4 — HỒNG NHI TÁN (số 6)

Thuốc bột bổ trẻ em còn trong tháng đến 6 tuổi

Từ mới đẻ đến 6 tuổi, thường hay lâm bệnh bú ọc sữa, khóc đêm, bón uất hay là ỉa lước, ngủ đồ mồ hôi, trong mình hầm nóng ngủ không thẳng giấc hay là giựt mình hoặc tì vị yếu, ăn uống không tiêu, no hơi sinh ruột, sanh ra cam tích, thực tích, nhũ tích, bụng lớn kéo gân xanh, nước da vàng con mắt trông lơ, cũng có ban trái, nóng mê mang, mau cho dùng thuốc HỒNG NHI TÁN ngoài sự bồi bổ xương cốt cho đứa nhỏ mau lớn lại trừ đặng những bịnh trên đây hết sức công hiệu.

Hằng cớ chứng chắc là trước khi cho dùng đem cân đứa nhỏ rồi dùng sau một tuần lễ cân lại sẽ thấy đứa nhỏ nở nang và nặng cân hơn trước thập bội. Chẳng như vậy, chúng tôi dám cam đoan.

Mỗi hộp 0$80

NHÀ THUỐC

ÔNG - TIÊN

TỔNG-CUỘC Tél. 20.778

36 32-34 88-88-90-92, rue P. Blanchy prolongée, Phú-nhuận -:- SAIGON

Có bán khắp nơi, đặng công chúng khen ngợi tin dùng

ĐÃ SINH RA KIẾP Ở ĐỜI

AI KHÔNG PHÒNG-TÍCH LÀ NGƯỜI VÔ DUYÊN

100 người có tới 90 người bị bịnh PHÒNG-TÍCH. Lúc khi bị bịnh mà không hiểu bịnh gì, có đọc bị dưới nầy mới rõ:

Cơm no, rượu say, gió hơm tính dục hoặc ăn no đi ngồi lạy đi lâm nguy, nên thọ bịnh, gọi là bịnh PHÒNG-TÍCH, không phải đau dạ-dày, không phải đau bụng bình-nhân.

Khi thọ bịnh: Thấy: đầy hơi, tức ức, tức ngực, chán cơm, không biết đói, ăn chậm tiêu, bụng cổ bình bịnh, khi ăn uống mang rồi thì hay ợ (ợ hơi hoặc ợ chua) khi nhức bụng khó chịu, khi đau bụng, khi đau lưng, đau ran trên mũi, người thường ngáo ngán, buồn bã chán ngán, bị lâu năm sẽ mặt vàng, ăn bụng đầy. Chỉ một viên thôi!

PHÒNG-TÍCH THẦN-DƯỢC «CON CHIM»

giúp đỡ chậm hoặc khó ngày, không hề công phạt tỳ vị, đàn bà có thai cũng uống được.

Mỗi tiền một bịnh uống giá: 0p.30

Mỗi tiền hai bịnh uống giá: 0p.50

VŨ-ĐÌNH-TÂN

Ấn-tử Kim-tiền 1936

178 bis, Lachtray — HAIPHONG

Đại-lý các tỉnh Trung-kỳ:

HUẾ: Vĩnh-Thường, cửa phố Đông-Long;
TOURANE: Nguyễn-Đức-Vinh số Quảng-Cư;
NHATRANG: Kim-Anh, Librairie;
PHANTHIẾT: Lê Hoàn-Hưng, Commerçant;
QUINHON: Đồng-Lợi, Annexe Khải-Định;
QUANGNGÃI: Cát-Hưng & Đồng-Vị;
SOCTRANG: Dự-đức-Hạnh, Entre & Cotom;
VINH: Mà-thị-Lan Maison Sinh-Huy;
VIENTIANE: Hoàn Phan-thị-Lộc, rue Tafoyin;
THAKHEK: Đào-Tiến Maison N'-đô-Thật-Tiến;
LUANGPRABANG: Trần-đức-Chú, Entrepreneur;
Các tỉnh miền Trung-Nam Bắc có đại-lý.

LẠI CÒN BỆNH HỌ SỔ MUI KHÔNG CHỮA!

Đích rồi, đó là bị bệnh ho sổ mui mà không chịu chữa! Mắc đau ngực rồi, ho cả ngày, nghe như gió thổi trong phổi, người ốm ốc rất khó chịu, khạc nhổ mui gần chết người!

Các người nên lưu ý tới các điểm ấy, có khi vì vậy mà sinh ra ốm đau tăng tật, chết cũng nên. Các người nên biết rằng uống thuốc ngọt "Vosges Cazé" chẳng thế nào cũng khỏi. Bệnh ho người dần đi, các ống phổi như mới sạch dần, làm cho đờm dễ chảy ra ngoài, không bị tắc nghẹn nữa. Thuốc đó ở lại trong phổi, làm cho phổi được mạnh mẽ hơn trước.

Biết bao nhiêu người khỏi sở nên chịu lấy bà Stouff làm gương! Bà đó ở «2, rue de la Gare à Audincourt, Doubs» có viết cho chúng tôi cái thơ này:

«Thật thế, ông ạ, tôi xin nói cho mọi người biết rằng thuốc ngọt xứ Vosges chữa bệnh ho thật là khiến hiệu. Đã lâu năm tôi bị đau phổi, chữa thế nào cũng không khỏi. Sáng dậy người tôi lừ đừ mỏi mệt, chả làm gì được cả.»

«Tôi ho nhiều quá, thành ra đánh thức cả mọi người trong nhà. Một bà láng giềng bảo cho tôi uống thuốc ngọt xứ Vosges, được ít ngày, bệnh ho tan mất. Tôi sung sướng quá, ngủ yên, vui làm việc. Động một tí tôi uống ngay một thìa thuốc ngọt xứ Vosges. Thuốc thật tốt, tôi khỏi ngay».

Sirop des Vosges Cazé

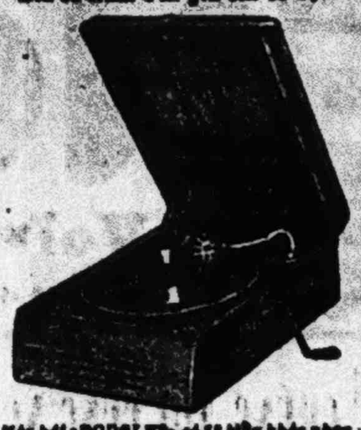
Bán tại các hiệu bào chế, hay tại hiệu: CAZÉ, Pharm. 48 bis, Avenue de Châtillon, Paris

---

Đĩa hát Phước-Cương mới

XUẤT-BẢN TRONG THÁNG JUIN 1936

Đĩa có Hàm Phi giá chỉ có 2$00



Máy hát «DOUBLE» có 18 kiểu khác nhau:

Modèle 108, bàn rao hàng	13$00
709, hát 1 mặt rưỡi đĩa	15.00
965, hát được 3 mặt đĩa	18.00
560, hát 3 mặt đĩa có máy ngừng	20.00
1002, có máy ngừng, hát 3 mặt đĩa, kiểu thật đẹp	24.00
Đĩa en Huế, ả-đào, chèo cải-lương	2.00
— hát Quảng-đông, đĩa Triều-châu	1.00
— hát Tây, đĩa đàn khiêu-vũ	1.50
— đàn Tàu, điệu khiêu-vũ	1.50
— đàn hát điệu khiêu-vũ Nhật-bản	1.00
— đàn ngâm, đĩa hát Lào	1.00

Qui ngài mua hàng gởi lãnh-hóa giao-ngân khỏi chịu cước phí. Có mua-lục máy và đĩa hát 1936.

LÊ - VĂN - TÀI

Agent exclusif des Disques et Phonos

82, Rue Georges Guynemer

SAIGON

INJECTION PEYRARD D'ALGER

Thuốc thực hiệu nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ BÈ TRỪ BỊNH BẠU-LỘU một bị hay là có đã lâu rồi.

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc nầy thì lành bịnh hết 231 người

(Y theo tài phán các trung-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD 14, Rue de Grenelle, PARIS và cùng các nhà thuốc có danh

---

NHÂN-TẠO-HUYẾT

BỔ-HUYẾT — SÁT-TRÙNG,

Tân-dương thảo-thủ — Lục sạch máu hôi — Làm cho khí-huyết sung-túc — Công dụng đặc-biệt là có được sát-trùng LẬU và GIANG-MAI, và các chứng sài, lở, ghẻ — Giá suy yếu rất ít ăn, mạnh mẽ — Bàn bà có mang dùng an-thai — Ở cô dùng chẳng đó đa, mau trở lại tươi đẹp.

Giá chai 1$50 — Nửa 0$75

CỔ-TINH BỔ-THẬN

THẬN-HƯ — DI-TINH

CHUYÊN-TRỊ: Bạch-đới, mộng-tinh, hoạt-tinh — Khi có phát: đau lưng, mỏi mệt, mất ngủ, tai ù, đầu váng, cổ lạng rên, mất khô — Làm nhân-tố ngủ, hay thao thức ngủ ngày lâu mỏi, chóm-hoa mộng-ngu, mộng nhiều... Đã mộng nhiều, đã dùng đến thuốc nầy là được khỏi hẳn.

Mỗi ve 1$00 — Nửa ve 0$60

Hai thứ thuốc nầy nổi tiếng khắp Đông-Pháp, người không bao thì mình-tự đã đăng trước, nay xin định bán phân chất, được quan-viên ANTONINI ban thưởng thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT sau khi nghiệm đã thí-nghiệm và phân chất tại phòng LABORATOIRE de CHIMIE de L'INDOCHINE — HANOI như sau:

«.... Thuốc nầy tẩy uốn tinh chất của muối một thứ cây, quí, «trong đó có vị NHÂN-SÂM, chế theo phương-pháp bào-chế Thái-«tây, hợp dụng cho người Annam có thể bổ khí huyết, tăng sức «khỏe, làm cho hồng huyết cầu (globules rouges đỏ máu) tươi tốt «trong sạch, và bài trừ được vi trùng lậu, giang-mai».

Trích dịch được ngài chứng nhận thuốc CỔ-TINH BỔ-THẬN:

«.... Thuốc nầy không có chất độc, tính chế toàn nguyên liệu «rất quí như SÂM mật ong v. v... trị chứng đau thận di-tinh».

NGỦ-TINH DƯỢC-PHÒNG

N° 114 — Hàng-Bông — HANOI

AU BON PASTEUR!!

Au Bon Pasteur là một thứ laine tốt nhất thế-giới, nhà Máy dệt An-Thành năm nay dùng toàn laine «Au Bon Pasteur» để làm áo pullover, lại mới chế ra kiểu pullover «Doctorat le Major» và kiểu pullover «Au Bon Pasteur» đến bán có 5$50 một cái, «Mondia» 3$20, «Doctorat» 2$90, «Fantasia» 2$80, «Soliar» 3$00; áo chemisette «Avia» 0$75, chemisette «Elégant» cal élastique 0$90, áo cao-su đen đi mưa kiểu Trenco-Lux» imperméable 4$50, kiểu «Trenco-Lux» croisé 5$00, kiểu «Trenco-Lux» paraverse 5$50.

Áo laine con nít có tay giải đủ mầu rất đẹp, mới đẻ đến 6 tháng 0$90; 1-2 tuổi 1$20; 3-4 tuổi 1$40; 5-6 tuổi 1$60; 7-8 tuổi 1$80; 9-10 tuổi 2$00; 12-13 tuổi 2$30; 14-15 tuổi 2$90.

Các bà các cô qui phái mới dùng áo laine kiểu «Doctorat» mode 3$20, kiểu «Mondia» mode 3$10, hai thứ áo ấy có thể làm tăng vẻ xuân-sắc người lịch sự, nhất là các cô gái tân-thời.

AN-THÀNH

N° 41, Phố hàng Đào, N° 41

HANOI

Có nên lập hội lỏa thể ở Đông-dương ta không?

Ta không được bàn bạc như nhà phóng viên báo Le Petit Parisien được đã chơn đến một hòn đảo bên trời quốc Đức là chỗ một đám đông của Thế tướng Hitler sống trong cảnh tự nhiên lỏa thể. Nhưng ta có thể tưởng tượng đến sự lợi ích của sự sống ấy và nếu thanh niên ta có được sống trong cảnh đó thì trăm được một căn bịnh rất gớm ghê. Ta thử coi, áo quần là tối cần cho nhơn loại, áo quần làm lăng vẻ đẹp và nhơn cách người ta. Nhưng áo quần cũng cho lấp cái xấu xa, ghê gớm bên trong. Như một người trong phái chị em ở xóm Bình-thường mắc phải bịnh phong tình mà sống theo hiện trăm hòn ch lao bên. Đệ ai ai cũng nhìn thấy thì đại gì mà dám gần để bị truyền nhiễm nhưng vì sự không thấy có nên ta phải chịu thiệt thòi, vậy chả nghĩa lỏa thể không truyền qua xứ ta được thì bịnh phong tình vẫn còn truyền nhiễm cho thanh niên ta mà SƯU BỘC BÀ ƯU HOÀN của nhà thuốc ÔNG TIÊN lại càng giúp ích cho bịnh nhân, vì trăm ngàn người mắc phải bịnh phong tình nên dùng thuốc SƯU BỘC BÀ ƯU HOÀN của khắp cả. Có bán khắp Đông-dương.

NOTA. — Muốn cho trẻ em từ trong tháng đến 6 tuổi đặng mạnh mẽ nở bài bù thêm xương cốt thì nên cho dùng thuốc HỒNG NHI TÁN hiệu ÔNG TIÊN sẽ thấy đứa nhỏ phát mập lạ thường.

HOÀNG - VĂN - ÁP

Hễ mới mắc bịnh LẬU, hay TIM-LA, hay LẬU ĐÃ NHẬP CỐT, nghĩa là thình thoảng trong thịt nó buồn như kiến bò, hay sáng ngày có thì mủ hay nước đái nó trắng như sợi chỉ, thế là bịnh đã nhập cốt, như thế thì phải kịp chữa ngay, nếu để lâu sau ra lắm bịnh rất nguy hiểm mà hại cả MÌNH ĐỜI, muốn mau khỏi chỉ uống thuốc HOÀNG-VĂN-ÁP, 47, Phố Ninh-xá, BẮC-NINH là mau khỏi rất hết nọc, mà vẫn đỡ như thường, chớ bà hiệu không cần bịa đặt nhiều lời hay vẽ hình ảnh ra, như thế chỉ khó tin cho người có bịnh, vậy ai có bịnh nên dùng thử thì mới biết thuốc của hiệu hay đã có tiếng xưa nay, thuốc LẬU 1$00, TIM-LA 2$00 1 lọ, khi mua gởi 1 tiền trước, cũng gởi lãnh hóa giao ngân, xin chớ hồ qua, có dùng thì mới rõ.

BỘ BA!...

MUỐN: TỐT, LỢI, RẺ

XIN ĐỂ Ý MÀ DÙNG:

1) DẦU XÀNG (ESSENCE)
2) DẦU NHỚT (HUILE)
3) MỠ (GRAISSE)

Có dùng mới biết;

SHELL

SHELLCOOL
SHELL A CYL
HUILE SHELL
GRAISSE SHELL

biết chắc dùng mãi.

Đâu đâu cũng sẵn có

SHELL

PHẢI LO ĐẾN TÍNH-MỆNH

Hạ thu giao tiết, chính là lúc người ta sinh bệnh sốt nóng cảm gió

THỐI NHIỆT TÁN ĐẠI - QUANG

là thứ thuốc để trừ các bệnh cảm mạo sương gió, sốt nóng, sốt rét, như: đầu, trái gió, trúng thử, công hiệu hơn hết mọi thứ thuốc khác, cam đoan trong năm mươi phút kiến công

ĐẠI - QUANG - DƯỢC - PHÒNG

TỔNG-ĐỐC-PHƯƠNG, CHỢ LỚN — PHÂN-CUỘC: 29 PHỐ HÀNG NGANG — HANOI

Imprimerie HƯNG-ĐẠO — HUẾ

Directeur Gérant: HUỲNH-THỨC-KHÁNG